

4.00 crédits	15.0 h + 30.0 h	Q1
--------------	-----------------	----

Enseignants	Haesenne Thierry ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	Pour étudiants allophones, un niveau de compétences B2 tant en français qu'en langue des signes
Thèmes abordés	<p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.1, 1.3, 1.4, 1.5 4.1, 4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.7</p>
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> 1 · procéder avec esprit critique et rigueur à une recherche documentaire et terminologique adaptée au texte abordé ; · structurer et exploiter les résultats de la recherche documentaire et terminologique ; · transposer par écrit en français un texte spécialisé rédigé en anglais en respectant le sens, le registre, la terminologie propre au domaine traité.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Au cours du quadrimestre, évaluation formative du travail de l'étudiant.</p> <p>Session de janvier : évaluation certificative organisée selon les modalités suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> • volet traduction français > LSFB (1/3 de la note finale) : remise d'un travail lors du dernier cours (les modalités précises du travail seront communiquées par l'enseignant en cours de quadrimestre) ; • volet traduction LSFB > français (2/3 de la note finale) : <ul style="list-style-type: none"> • évaluation continue certificative (1/3 de la note LSFB > français), • examen écrit pendant la session (2/3 de la note LSFB > français). <p>Session d'août/septembre : évaluation certificative organisée selon les modalités suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> • volet traduction français > LSFB (1/3 de la note finale) : remise d'un travail (les modalités précises du travail seront communiquées par l'enseignant après la proclamation des résultats de juin) ; • volet traduction LSFB > français (2/3 de la note finale) : <ul style="list-style-type: none"> • examen écrit pendant la session. <p>En cas d'échec à l'UE, seul le/les volet(s) en échec durant la session de janvier sera/seront représenté(s) lors de la session d'août/septembre. En cas d'absence injustifiée à l'un des volets, les deux volets de l'UE doivent être représentés durant la session d'août/septembre. Si l'UE n'est pas validée au terme d'une année, les deux volets devront être présentés l'année suivante.</p>
Méthodes d'enseignement	Travaux dirigés en classe (présence obligatoire) et travaux à domicile.
Contenu	Les ateliers de traduction spécialisée sont composés de deux volets. Le premier volet est consacré à la traduction administrative et juridique du français vers la LSFB (15h). Le second volet est consacré à la traduction de thématiques spécialisées, notamment dans les domaines juridique et médical, de la LSFB vers le français (30h).
Bibliographie	<p>GILE Daniel, 2005, La traduction, la comprendre et l'apprendre, Paris, PUF</p> <p>DELISLE Jean, La traduction raisonnée: manuel d'initiation à la traduction professionnelle, anglais, français, méthode par objectifs d'apprentissage University of Ottawa 2003, 2e édition</p> <p>LEDERER Marianne, La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif, Caen, Minard, 2006</p>

Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	4		